



## Til Økonomiudvalget

30. august 2012

### Orientering om indgået aftale mellem Beijing - København

Sagsnr.  
2012-62177

#### Baggrund

Overborgmesteren har i juni 2012 under et besøg i Beijing sammen med danske virksomheder indgået en aftale (se vedlagte) mellem Beijing og København.

Dokumentnr.  
2012-642090

Sagsbehandler  
Anders Edstrand

Af en indstilling til Økonomiudvalget (mødet den 17. januar 2012) og en indstilling til Borgerrepræsentationen (mødet den 9. februar 2012) fremgår, at Økonomiudvalget skal orienteres om aftalen, når den er indgået. Nærværende notat er denne orientering.

#### Baggrund for aftalen og det videre arbejde

Af budget 2012 fremgår, at København skal fortsætte, intensivere og fokusere sin internationale markedsføring af byens grønne løsninger for at understøtte eksport af dansk knowhow og teknologi. Disse indsatses skal ses som næste fase af arbejdet med eksportkataloget, ”Copenhagen: Solutions for sustainable cities”.

Blandt andet på baggrund af anbefalingerne fra Copenhagen Business Task Force skal København fokusere indsatsen mod de såkaldte BRIK-lande herunder særligt Kina.

I forbindelse med rejsen har København Kommune modtaget mange positive tilbagemeldinger både fra Beijing by og den medfølgende erhvervsdelegation. Erhvervsdelegationen har entydigt tilbagegivet positiv respons.

Kommunen har både før og efter turen modtaget mange henvendelser fra både offentlige og private aktører, der ønsker at være en del af kommunens Kina strategi. Der er skabt momentum for at øge kinesisk interesse for danske kompetencer, og det er vigtigt at kommunen udnytter dette ved en fortsat indsats.

Beijing planlægger at besøge København i slutningen af 2012 blandt andet med henblik på at der indgås mere specificerede aftaler (Memorandum of Understanding) inden for emnerne vand, fjernvarme og bæredygtige bygninger. Disse aftaler ses som en udmøntning af juni-aftalen. Forvaltningerne fortsætter dialogen med relevante ministerier, interesserede danske virksomheder og organisationer m.fl., således som det var tilfældet op til besøget i juni.

**Center for Byudvikling**

Rådhuset

1599 København V

Telefon  
3366 2214

EAN nummer  
5798009800176

[www.kk.dk](http://www.kk.dk)

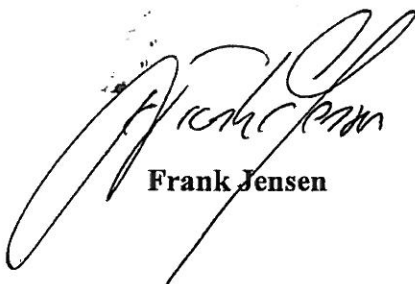
**Agreement Between  
The City of Copenhagen of the Kingdom of Denmark  
And the City of Beijing of the People's Republic of China  
on the Establishment of Friendship-City Relationship**

The City of Copenhagen of the Kingdom of Denmark and the City of Beijing of the People's Republic of China, both being the capital cities of their nations, acting in accordance with the principles of the Establishment of Diplomatic Relations between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of China, wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Danish and Chinese peoples, forge a comprehensive strategic partnership between Denmark and China, and consolidate and develop friendly, practical and mutually beneficial cooperation between the two cities, have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of friendship-city relations.

That agreement is that:


1. The two sides will carry out, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation in various forms in the fields of economy and trade, science and technology, culture, tourism, education, sustainable development, environmental protection, green transportation and so on, to promote common prosperity and development. Sub-agreements related to these areas of mutual interest will be developed jointly as appropriate.
2. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.
3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for 5 years. The Agreement would retain its force from the date of expiration, should neither side claim termination.
4. Signed on 26<sup>th</sup> June, 2012 in Beijing, the Agreement is done in duplicate in English and Chinese, with both texts being equally authentic.

Lord Mayor of Copenhagen  
The Kingdom of Denmark



Frank Jensen

Mayor of Beijing  
the People's Republic of China



Guo Jinlong